

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	na którego zważali wszyscy od małego aż do wielkiego mówiąc ten jest moc Boga wielka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kogo poważali wszyscy, od małego po wielkiego, mówiąc: Ten jest mocą Boga, która zwie się Wielką.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	do którego Ignęli wszyscy od małego aż do wielkiego mówiąc: "Ten jest mocą Boga nazywaną Wielką".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(na) którego zważali wszyscy od małego aż do wielkiego mówiąc ten jest moc Boga wielka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poważali go wszyscy, mali oraz wielcy: Ten człowiek — mawiali — uosabia moc Boga, która zwie się Wielka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Liczyli się z nim wszyscy od najmniejszego do największego, mówiąc: Ten <i>człowiek</i> jest tą wielką mocą Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na którego się oglądali wszyscy od najmniejszego aż do największego, mówiąc: Tenci jest ona moc Boża wielka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którego słuchali wszyscy, od najmniejszego aż do największego, mówiąc: Ten jest moc Boża, którą zowią wielka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poważali go wszyscy od najmniejszego do największego: Ten jest mocą Bożą, którą zowią wielką – mówili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wszyscy, mali i wielcy, liczyli się z nim, mówiąc: Ten człowiek to moc Boża, która się nazywa Wielka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poważali go wszyscy, od najmniejszego do największego. Mówili: Ten jest wielką mocą Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poważali go wszyscy, zarówno młodzi, jak i starzy. Mówili, że w tym człowieku objawia się wielka moc Boża.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szli za nim wszyscy: od małego do dużego, i mówili: „On jest ową Mocą Boga, której dają imię Wielka”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszyscy mieszkańcy, i prości, i wykształceni darzyli tego człowieka poważaniem i twierdzili, że przez niego działa wielka moc Boża.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Słuchali go więc wszyscy od małego do wielkiego

¹⁾ Może chodzić o wschodnią naukę o emanacjach lub eonach, powszechną w II w. po Chr. (<x>510 8:10</x>L.).

²⁾ <x>510 14:11</x>; <x>510 28:6</x>

	literacki		i mówili: 'Ten jest wielką mocą Bożą'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його слухали від малого до великого, кажучи: Це є велика сила Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do niego kierowali się wszyscy, od najniższego do największego, mówiąc: Jemu dzieje się wielka moc Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy go słuchali, od najmniejszego do największego, mówiąc: "Człowiek ten to moc Boża zwana "Mocą Wielką"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy zaś, od najmniejszego do największego, zważali na niego i mówili: "Ten człowiek to Moc Boża, którą można nazwać Wielką".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy więc, od najmniejszego do największego, darzyli go ogromnym szacunkiem, mówiąc: „Ten człowiek ma potężną moc Boga”.